DOI: 10.17117/na.2015.02.077

Поступило в редакцию: 23.02.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.02.077.pdf>

Морозова О.Н. Особенности организации учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения техническому переводу в неязыковом вузе

Morozova O.N. Organization features of professionally-oriented educational and information environment of technical translation training in nonlinguistic university

Определены требования к организации учебно-информационной среды обучения техническому переводу в условиях неязыкового вуза.

Рассмотрены наиболее значимые особенности данной среды. Описаны основные компоненты, формирующие учебно-информационную среду на занятиях по техническому переводу. Программное обеспечение представлено одновременно как средство обучения и как средство решения профессионально-ориентированных задач. Сделаны выводы, что реализация системно-целостного и коммуникативного подходов при организации учебно-информационной среды обеспечивает формирование профессиональной готовности современного инженера в процессе овладения навыками технического перевода

Ключевые слова: билингвизм, понятийный аппарат, профессиональная готовность, тезаурус, технический перевод, учебно-информационная среда

The requirements for organization of educational and information environment of technical translation training in nonlinguistic university are determined. The most important features of the environment are considered. The basic components forming the educational information environment in the classroom for technical translation are described. Software is presented as both a learning tool and as a mean of solving the professionally-oriented tasks. The conclusions are drawn that the implementation of system-integrated and communicative approaches in the organization of educational information environment provides modern engineer professional readiness in the technical translation training process

Key words: bilingualism, conceptual construct, educational and information environment, professional readiness, technical translation, thesaurus

Морозова Ольга Николаевна

*Кандидат педагогических наук, доцент
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Мичуринская, 112*

Morozova Olga Nikolaevna

*Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor
Tambov State Technical University
Tambov, Michurinskaya st, 112*

Формирование профессиональной готовности современного специалиста должно быть реализовано как целостный педагогический процесс, организация которого требует, прежде всего, создания учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения, являющейся решающим

фактором профессиональной подготовки инженера к деятельности в условиях современной информационной среды.

Под учебно-информационной профессионально-ориентированной средой мы понимаем специально организованную информационную среду вуза, направленную на достижение конечных целей обучения техническому переводу, оказывающую активное влияние на учебно-познавательный процесс посредством использования коммуникационных и информационных технологий.

В процессе организации такой среды участвуют:

- государство, которое определяет социальный заказ системе высшего образования на подготовку специалиста со знанием иностранного языка;
- руководящий и профессорско-преподавательский состав технического вуза, определяющий общие требования к студентам с учетом традиций профессиональной подготовки конкретного учебного заведения;
- преподаватель, определяющий содержание программы курса, выбор учебно-методической литературы, технологию и методику обучения.

Учебно-информационная профессионально-ориентированная среда, организованная в процессе изучения курса технического перевода, имеет свои особенности, компоненты и характеристики, способствующие формированию готовности студентов вузов инженерно-технического профиля к профессиональной деятельности в современной информационной среде [1].

Одной из наиболее значимых особенностей данной среды является билингвизм, который в свою очередь характеризуется наличием лингвоэтнического барьера (расхождением в языках, закономерностях их функционирования, культурах коммуникантов) и расхождением тезаурусов.

Билингвизм оказывает непосредственное воздействие на формирование понятийного аппарата. Во-первых, понятия фиксируются в памяти сразу на двух языках. Во-вторых, расхождение между системами понятий источника сообщения и реципиента исключает возможность уподобления перевода обычной смене кодов. Таким образом, перевод представляет собой процесс, в ходе которого приходится замещать системы понятий, а не просто слова одного языка словами другого. Для технического перевода это положение имеет особое значение, поскольку совокупность технических определений и понятий составляет специфический тезаурус, фиксируемый в виде технической терминологии. Расхождение тезаурусов приводит к необходимости переводить ряд технических терминов не прямыми эквивалентами, а описательно, что и обуславливает характерные особенности понятийного аппарата.

К основным компонентам, формирующим учебно-информационную среду на занятиях по техническому переводу, относятся: преподаватель, студент, коллектив учебной группы, учебные пособия, информационно-вычислительная техника, используемое программное обеспечение, дидактические материалы. Материально-техническое обеспечение учебно-информационной среды представлено компьютерными средствами и используемыми программными продуктами. К информационно-методическому обеспечению относятся программное обеспечение, учебные пособия, дидактические материалы, препода-

ватель. Коммуникативное обеспечение составляют преподаватель, студент и коллектив учебной группы.

Роль преподавателя должна сводиться к определению и претворению в практику программы и методики преподавания курса технического перевода, содержания данного курса и конкретных учебных тем. При отсутствии стандартной программы, именно преподаватель, его профессиональная квалификация обеспечивает успех обучения.

Не менее важным компонентом учебно-информационной среды является коллектив учебной группы, и каждый отдельный студент.

Учитывая основные тенденции развития высшего технического образования, таких, как гуманитаризации и гуманизации, предполагается, что в центре учебного процесса должен находиться студент, его личностное развитие и профессиональное становление. Особое внимание уделяется автономности обучающихся, под которой понимается их способность учиться более продуктивно, брать на себя ответственность за эффективность своего обучения во время пребывания в вузе, приобрести умения и навыки, позволяющие осуществлять самообразование и самосовершенствование после окончания учебы. Независимость обучающегося, его автономность, проявляющаяся в том, что человек в большой степени является своим собственным учителем и ответственен за свое учение, является сама по себе очень существенной целью при обучении техническому переводу.

Неотъемлемым компонентом учебно-информационной профессионально-ориентированной среды является информационно-вычислительная техника, которая рассматривается нами одновременно и как средство обучения и как средство решения профессионально-ориентированных задач.

Сюда также относятся глобальные и локальные сети, обеспечивающие студентам доступ к профессионально-важной информации. Использование компьютерных телекоммуникаций в процессе обучения техническому переводу позволяет обеспечить студентов аутентичными информационными материалами, отражающими современное состояние зарубежной науки и техники, а также особенности иностранного языка на текущий момент времени.

Одним из определяющих компонентов, которые формируют учебно-информационную среду, является программное обеспечение. Именно используемые программные продукты определяют, какие информационные технологии можно применять при решении учебных переводческих задач [3].

На занятиях следует использовать то программное обеспечение, которое считается наиболее распространенным в настоящее время, поскольку основной задачей обучения является формирование готовности инженера к профессиональной деятельности в условиях современной информационной среды. Ознакомление с новыми информационными технологиями в процессе изучения курса технического перевода осуществляется при рассмотрении различных систем автоматизированного перевода.

Составляющими элементами учебно-информационной профессионально-ориентированной среды на занятиях по техническому переводу являются также дидактические материалы. К ним относятся видеофильмы, аудиозаписи,

телевидение, а также различные учебные пособия, конспекты лекций, таблицы, схемы и стенды.

Проведенные исследования показывают, что системно-целостный и коммуникативно-деятельностный подходы при формировании профессиональной готовности специалиста при обучении техническому переводу будут обеспечены именно в условиях учебно-информационной профессионально-ориентированной среды, если в процессе ее создания учитывается ряд требований [2].

Специфика подготовки инженера должна заключаться в сочетании специальной и информационно-компьютерной подготовки, а также необходимости знания иностранного языка.

Профессиональная направленность подготовки будет обеспечиваться адекватностью учебно-информационной среды вуза профессиональной среде специалиста.

Необходимо учитывать гибкое реагирование на изменения социального заказа общества на подготовку современного специалиста, а также традиции профессиональной подготовки конкретного технического вуза.

Созданная на основе реализации данных требований учебно-информационная профессионально-ориентированная среда обучения в состоянии обеспечить на достаточном уровне формирование профессиональной готовности специалиста в процессе овладения навыками технического перевода.

Анализируя современное состояние профессиональной подготовки студентов, можно сделать следующие выводы:

- процесс формирования умений и навыков технического перевода не находит должного отражения в учебной программе по иностранным языкам неязыковых вузов;

- практически отсутствует методическая система, обеспечивающая формирование профессиональной готовности специалиста в условиях учебно-информационной профессионально-ориентированной среды технического вуза;

- в организации такой среды, как правило, отсутствует целевой компонент, направленный на решение вопросов, связанных с особенностями формирования готовности специалистов к профессиональной деятельности в условиях современной информационной среды.

Проведенные нами исследования и практика работы в техническом вузе показали, что эффективность профессиональной подготовки инженера в процессе овладения навыками технического перевода будет достигнута, если при ее организации реализуются системно-целостный и коммуникативный подход. Дидактическим средством по формированию профессиональной готовности выпускников технических вузов выступают новые информационные технологии.

Стабильное функционирование образовательной структуры определяется созданием многоуровневой системы дидактических условий, каждый уровень которой определяет взаимодействие ее компонентов.

Для формирования готовности специалиста в условиях учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения необходимо создать условия для эффективной организации его учебно-познавательной деятельности в процессе обучения техническому переводу.

Системно-целостный подход должен обеспечивать профессиональную ориентацию учебного процесса за счет моделирования и целевой организации процесса формирования умений технического перевода у студента, профессиональную адаптацию в условиях учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения, систематизацию отбора содержания обучения техническому переводу.

Организация учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения, реализующая целевой компонент, направленный на решение вопросов, связанных с особенностями подготовки специалиста к профессиональной деятельности в современной информационной среде, предполагает:

- системную разработку методических принципов организации занятий с применением информационно-компьютерных технологий;
- направленность среды на активизацию учебно-познавательной деятельности студентов посредством использования средств информационных технологий.

Отбор содержания обучения техническому переводу должен базироваться на принципах научности, профессиональной направленности и системности.

В процессе обучения техническому переводу необходимо применение новых организационных форм и методов с использованием компьютерных технологий, что способствует формированию навыков поиска и обработки профессионально важной информации в современной информационной среде.

Для успешного решения профессиональных задач в условиях создания единого информационного пространства необходимо формирование профессионально важных качеств.

Учебно-методическое и программно-дидактическое обеспечение процесса овладения навыками технического перевода должно включать в себя:

- создание программного обеспечения, соответствующего содержанию обучения техническому переводу и отвечающего психолого-педагогическим требованиям, ориентированным на решение педагогических задач, а также наличие методических рекомендаций по их использованию в учебном процессе технического вуза;
- предоставление современных программных и аппаратных средств для разработки дидактических материалов и документов по организации учебного процесса, управления обучением, создания обучающих и контролирующих программ;
- гибкость программного обеспечения и его адаптивность к индивидуальным особенностям обучающихся;
- соответствие методики обучения техническому переводу общей стратегии учебного процесса.

Созданная на основе реализации данных требований учебно-информационная профессионально-ориентированная среда обучения в состоянии обеспечить на высоком уровне формирование профессиональной готовности современного инженера в процессе овладения навыками технического перевода.

Список литературы:

1. Ганичева А.В. Метод определения оптимальных модулей и компетентности обучаемых // Качество. Инновации. Образование. 2013. № 3. С. 19-23.
2. ГОСТ 53620 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Электронные образовательные ресурсы».
URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=176616>
3. Дербенева О.Ю. Информационно-технологическое обеспечение инновационной деятельности вуза // Информационная среда вуза XXI века. Петрозаводск, 2011.

References:

1. Ganicheva A.V. Method of the determination of optimal modules and competence of students // Quality. Innovation. Education. 2013. № 3. Pp. 19-23.
2. GOST 53620 «Information and communication technologies in education. Electronic learning resource».
URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=176616>
3. Derbeneva O.Yu. Information and technological maintenance of the innovative activity of higher school // Information environment of the higher school of XXI century. Petrozavodsk, 2011.

© 2015, Морозова О.Н.

Особенности организации учебно-информационной профессионально-ориентированной среды обучения техническому переводу в неязыковом вузе

© 2015, Morozova O.N.

Organization features of professionally-oriented educational and information environment of technical translation training in nonlinguistic university